

مؤلف : كامل كيلاني

التصميم: أردم

البيت الجديد

(١) الغزال والخروف

تحدث الغزال مع صاحبه الخروف، قال له: ”اسمع يا صاحبي. إلى متى أعيش في الطريق، ولا أجد لي مأوى؟! لقد فكرت في ذلك طويلا، وعزمت على أن أقيم بيتا لأسكنه.“

الخروف فكر لحظة، ثم قال لصاحبه الغزال: ”وأنا مثلك يا صاحبي، لا مأوى لي. لقد سبقتني إلى التفكير في إقامة بيت تسكنه. هل ترضى أن أساعدك في إقامة البيت، وأن يكون شركة بيني وبينك، نسكنه معا؟“

الغزال سكت وقتا قصيرا، ثم قال لصاحبه الخروف: ”فكرة جميلة! أنا لا أرفض أن تساعدني في إقامة البيت، وأن تقيم معي فيه ... أنا موافق.“

الخروف فرح بذلك، وقال لصاحبه الغزال: ”ما هي الطريقة التي نقيم بها البيت

المطلوب؟“

الغزال قال، وهو يضرب الأرض بقدمه: ”أنا أحفر الأرض، لنضع فيها أساس البيت.“

الخروف قال لصاحبه الغزال، وهو يمط شفثيه: ”وأنا أقطع الخشب، لنجعل منه أركان البيت.“

(٢) في وسط الغابة

في صباح اليوم التالي، تمشى الغزال والخروف في الغابة، يتبينان الطرق yolları inceleyerek والمسالك güzergahları ... وبعد أن نظر كل منهما في كل ناحية، قال الغزال لصاحبه her bölgeye, her yere الخروف: "أي مكان هنا يصلح لإقامة البيت؟" o ikisinden her biri uygundur

الخروف نظر يمينا ويسارا، وقال لصاحبه الغزال: "إن أقمنا البيت قدام الغابة — önüne eğer والأشجار ورائه — arkaşında تعرض البيت للشمس الحامية في الصيف، وللهواء الشديد في الشتاء. فلا نستطيع العيش في راحة واطمئنان!" kızgın maruz kalır ağaçlar arkasında huzur güç yetiremeyiz

الغزال أعجب بقول صاحبه، وقال: "هذا صحيح! وأيضا لو أقمنا البيت قدام ön tarafına haklısın beğenmek

الغابة، أصبح البيت مكشوفاً للحيوانات المفترسة؛ فتهاجمنا، ونحن في داخل bu yüzden bize evin içindeyken saldırırlar yırtıcı açık

البيت، لا نستطيع أن نفر، كأننا في قفص أو في مصيدة! لا نقيم بيتنا قدام kapan, tuzak kafes sanki kaçmaya

الغابة. أحسن أن نقيم البيت في وسط الغابة، ليكون مستورا عن عيون الحيوانات gözler gizli

المفترسة، وليحمينا من حر الشمس، ولفح الهواء، وهبوب الغبار، بفضل ما حوله sayesinde toz fırtınası esinti koruması için yırtıcı

من الأشجار.

(٣) الوزّة الذكيّة

kaz

الغزال مشى مع صاحبه الخروف، في طرقات الغابة، وقد اتفق رأيهما على أن görüş birliği yapmış olarak yollar

يقيما البيت وراء الأشجار. arkasına yapma

الوزّة الذكيّة قابلتهما، سلمت عليهما، وقالت لهما: "صباح الخير. إلى أين o ikisini karşıladı kaz

تذهبان معا؟“
birlikte

الغزال قال للوزة الذكية، وهو يشير بإصبعه: ”إلى وسط الغابة. اتفقنا على أن
anlaştık parmağıyla işaret ederek kaz

نقيم لنا بيتا فيه.“

الوزة الذكية فكرت قليلا، ثم قالت: ”هل تقبلان أن أكون لكما شريكة في
olmamı biraz kaz

البيت؟“

تعجب الغزال والخروف، وقال الغزال للوزة: ”لا تشاركينا إلا إذا قدمت عملا.
eğer katkı sunarsan bize katılamazsın şaşırdı

فما هو عملك في إقامة بيتنا الجديد، يا أميرة الوز اللطيفة؟“
sevimli kaz prenses senin katkın ne olacak

الوزة هزت جناحيها، وقالت لهما: ”أنا سأقدم لكما مساعدة عظيمة: ألتقط
toplamak size büyük bir yardım sunacağım kaz kanatlarını salladı

الحشائش بمنقاري الطويل، لنسد بها الشقوق بين ألواح الخشب في البيت.
tahta parçaları arasındaki yarıkları kapamak için gagam otları

وبذلك نمنع دخول البرد والمطر من هذه الشقوق.“
bu yarıklardan soğuk böylece engelleriz

وافق الغزال والخروف، وقال الغزال: ”حسن جدا! كوني معنا لنقيم البيت،
bizimle birlikte ol onayladı

ونسكنه جميعا.“

(٤) الأرنب الأبيض

مشى الغزال والخروف والوزة، عازمين على إقامة البيت.

في الطريق، ظهر الأرنب الأبيض الصغير. قال: ”أيتها الرفقة الطيبة الكريمة، إلى
topluluk ortaya çıktı, görüldü

أين أنت ذاهبة؟“

الوزة أجابت الأرنب الأبيض الصغير: ”نمضي إلى مكان قريب، في وسط
gidiyoruz kaz

الغابة.“

الأرنب الأبيض الصغير قال للوزة: ”ما الغرض من الذهاب إلى وسط الغابة؟!“

hedef, amaç

فأسرع الخروف يقول للأرنب: ”نريد أن نقيم بيتا هناك، أيها الأرنب اللطيف.“

atıldı, acele etti

الأرنب الأبيض الصغير سأل، وهو في دهشة: ”من الذي يتولى منكم العمل في

üstlenen kim

şaşkınlık içerisinde

إقامة البيت؟“

الغزال رفع صوته، يجيب الأرنب: ”كلنا نتعاون في العمل، ولكل منا نصيب

bu iş yapma konusunda bizden

hepimiz yardımlaşyoruz

her birinin payı vardır,

çorbada her birimizin tuzu var

فيه.“

قال الأرنب يعرض مساعدته: ”أنا أقرض الخشب بأسناني، وأحمل منه ما

kemiririm

nasıl yardım edeceğimi sunarak şöyle dedi

أستطيع.“

الجماعة رحبت بمساعدة الأرنب، واشترآكه معها.

kendilerine katılmasını topluluk tavşanın yardımını hoş karşıladı

ثم مشى الجميع، وهم يرقصون من شدة الفرح.

büyük bir sevinç içinde oldukları için dans ederek yürüdüler

(٥) الديك الفصيح

الديك الفصيح رأى الجماعة، وهي ماشية. قال: ”إلى أين يا جماعة؟ هناك

önemli

yürümekte olan topluluğu gördü güzel öten

شيء مهم، لا بد!“

bir şey olmalı

الوزة الذكية قالت للديك الفصيح: ”إلى وسط الغابة، نقيم هناك بيتا للسكنى!“

oturmak

orada

güzel öten

kaz

الديك الفصيح قال للوزة الذكية: ”أحب أن أكون معكم. ولن أكون معكم بلا

sizinle birlikte olursam boş boş durmayacağım, istiyorum

mutlaka bir faydam olacak

فائدة.“

الديك الفصيح نظر إلى الغزال، وقال: "أساعدكم في خدمة البيت؛ ألتقط كل
toplarım ev işlerinde size yardım ederim

حبة تسقط فيه؛ فيبقى البيت نظيفا، ليس فيه قشة واحدة."
orada tek bir saman çöpü dahi olmaz ev temiz kalır düşen

الغزال قال للديك الفصيح، في صوت منخفض: "هذه خدمة حسنة، ولكنها
bu güzel bir iş alçak
شيء بسيط."

الديك الفصيح رفع صوته، يقول للغزال: "أيضا سأكون الساعة التي تبين الوقت:
gösteren ayrıca

أصبح في الفجر لأوقظكم بصوتي الرنان، لتذهبوا إلى أعمالكم مبكرين."
çınlayan, yankı yapan uyandırmak için seslenirim

الرفقة فرحت بصحبة الديك الفصيح، ورحبت بمعاونته في نظافة البيت،
yardımını hoş karşıladı sohbetine, arkadaşlığına, dostluğuna
والتعريف بالوقت.
bildirmesini

ورقص الجميع على نغمات صوته الجميل.

güzel sesinin nağmeleriyle hepsi dans etti

(٦) إقامة البيت

evin yapımı

الجماعة واصلت سيرها، حتى وصلت إلى وسط الغابة.

topluluk yürüyüşünü sürdürdü

شرعت تقييم البيت الجديد، في جد واهتمام.

ciddiyetle, özenle

yeni evi yapmaya başladılar

كل واحد من الرفقة، كان يقوم بعمله من غير أن ينبه عليه؛ لأن كل واحد يحس

her biri içerisinde payı, katkısı bir başkasının uyarısı olmadan işini yapıyordu topluluktan her biri

olması hasebiyle

kendisine bir ev inşa

أنه يبني بيتا له فيه نصيب، فأدوا واجباتهم، بأمانة وإخلاص وذمة.

güvenle, samimiyetle ve sorumlulukla

görevlerini yerine

ettiğini hissediyordu

الغزال حفر الأرض حفرا عميقا جيدا، ليكون أساس البيت متينا قويا، يطمئن

ev sakinlerinin güçlü sağlam

yere güzelce derin bir çukur kazdı

gönünün

hoş olacağı şekilde

سكان البيت.

الخروف بحث عن الأشجار التي يستطيع قطعها، وتصلح أن تقيم جوانب

evin etraflarını

uygun olan kesmeye güç yetirebileceği

araştırdı

çitlerini

البيت. ولم يكف عن العمل حتى أتم ما يريد.
istediğini tamamlayana kadar çalışmaktan geri durmadı

الأرنب قرص الأخشاب المتعوجة، بأسنانه الحادة، لتصبح مستوية منتظمة،
kemirdi eğri keskin düzgün olması için düzenli

تتكون منها جوانب البيت.

evin çitlerini oluşturan

الوزة التقطت الحشائش، وهي طرية، وسدت بها الشقوق بين ألواح الخشب،
topladı taze tıkadı yarıkları levhaları, parçaları

لتحمي البيت من دخول الهواء الشديد، والغبار المؤذي، والمطر الكثير.
korumaşi için eza veren, rahatsızlık veren toz

الديك الفصيح لم الأعشاب المبعثرة بمنقاره، ونظف البيت. وكان يغني
yıgdı, derledi saçılmış olan otları gagasıyla şarkı söylüyordu

للجماعة، وهي تقوم بعملها في أثناء النهار.
topluluğa onlar işlerini yaparken gündüzleyin

ثم يؤذن لها عند الفجر، ليوقظها من نومها المريح.
sesleniyordu, ötüyordu uyandırmak için rahat

(٧) نشيد العمل

لما تمت إقامة البيت، فرحت الجماعة به فرحا شديدا، وعاش الغزال،
tamamlandığı zaman yaşadı

والخروف، والوزة الذكية، والأرنب الأبيض الصغير، والديك الفصيح — عيشة
hayat

راضية، في البيت الجديد.

memnuniyet verici, güzel

كل ساكن في البيت، شعر أنه هو صاحب البيت؛ لأن كل ساكن له نصيب
evin her bir sakini payı, katkısı

فيه؛ فقد شارك في إقامته بما عنده من مجهود، دون تقصير منه أو تهاون.

kusur ya da gevşeklik göstermeden

herkes elinden gelen gayreti göstererek

بهذا عرفت الجماعة الطيبة، والرفقة الصالحة: أن الخير — كل الخير — في
güzel topluluk anladı bununla her iyiliğin iyiliğin

التعاون، وأن السعادة في الاتفاق والاتحاد.

birlikte anlaşmada mutluluğun da yardımlaşmada

وفي كل يوم جديد، عند طلوع الفجر، كان الديك الفصيح يرفع بهذه الأنشودة
güneş doğarken

صوته الرنان، ليوقظ الإخوان:

uyandırmak için çınlayan yankı yapar

استيقظوا كوكو، ككو

من نومكم كوكو، ككو

إياكم كوكو، ككو

في يومكم كوكو، ككو

أن تتركوا كوكو، ككو

أعمالكم كوكو، ككو